

# **Глаголы поля 'менять'** **в казахском языке**

А.К. Казкенова

Университет Нархоз (Алматы)

# Вводные замечания

- **Цель** – описать глаголы казахского языка, входящие в поле ‘менять’, с учетом типологического фона / уже выявленной системы фреймов.
- Фреймовый подход MLexT (Рахилина, Резникова 2013)
- Типологическая анкета
- Презентация П.А. Бычковой, Т.И. Резниковой «Лексическое поле ‘МЕНЯТЬ’»

# ИСТОЧНИКИ

- Словари (толковые, переводные, этимологические)
- Корпуса казахского языка (АККЯ, Sketch Engine: TURKIC WEB – KAZAKH)
- Комментарии носителей и преподавателей казахского языка
- Казнет

**Өзгеру** ‘измениться’ – **өзгерту** ‘менять / изменять’ –  
*өзгертілу*

**Ауысу** ‘менять место, переходить, перемещаться; меняться, сменяться, заменяться’ – **ауыстыру** ‘менять, заменять, сменять’ – *ауыстырылу*

**Алмасу** ‘меняться, обмениваться’ – **алмастыру** ‘менять, заменять, подменять, променять, сменять, занять место’ –  
*алмастырылу*

**Айырбастау** ‘обменивать’ – *айырбастату* – *айырбасталу*

**Орнын басу** ‘занимать место, заменить, замещать’

- «...Эта ясно выраженная двоякая (собственно залоговая и словообразовательная) природа залогообразующих форм, которая прослеживается как в древних письменных памятниках тюркских языков, так и в современных тюркских языках, проявляется в том, что косвенные залоговые формы, особенно взаимный и понудительный, и в их общепризнанных залоговых значениях не отличаются однородностью, распадаются на семантически и функционально весьма различные разновидности, отдельные из которых тяготеют к словообразованию, сохраняя с данным залогом лишь отдаленную генетическую связь» (Юлдашев 1988, 270).
- «...словообразовательная функция залоговых форм представляет собой отнюдь не побочное спонтанное явление, производное от их залоговых значений..., а одно из основных их исконных предназначений» (там же, 272).

# Категория залога в казахском языке

- Основной (исходный)
- Возвратный
- Страдательный
- Совместный
- Понудительный
  
- <https://kaz-tili.kz/gl02.htm>

# ‘МЕНЯТЬ’: основные фреймы

1. Частичное изменение
2. Замена объекта на новый
3. Обмен (смена посессора)
4. Замещение (“taking place”)

# Основные фреймы

1. Частичное  
изменение

2. Замена  
объекта на  
НОВЫЙ

3. Обмен  
(смена  
посессора)

4.  
Замещение  
("taking  
place")

**Өзгеру** '(из)меняться' – **өзгерту** '(из)менять' –  
**өзгертілу** '(из)меняться'

# Автокаузатив, каузатив, пассив: варианты соотношения

Казахский язык			Русский язык	
өзгеру (из) меняться	өзгер <i>ту</i> (из)менять	өзгер <i>тілу</i> (из) меняться	изменять	изменять <i>с</i> <i>я</i>
X	X-CAUS	X-CAUS-PASS	Y	Y-REFL

О типах каузации см., например, (Недялков, Сильницкий 1969).

# Өзгеру (автокаузатив)

- (1) *Тұрмыс-қа шық-қан соң ол өте өзгер-ді.*  
быт-DAT            выходить-PTS    после            он            очень            изменяться-PST  
P

‘Выйдя замуж, она очень изменилась.’

- (2) *Жапырақ-тары түс-і-н өзгер-ді.*  
Лист-PL-3.POSS    цвет-3.POSS-ACC    изменяться-PST

‘Листья поменяли цвет.’

# Өзгерту (каузатив)

(3) *Ұйымдастыруш* *әртіс-тер-* *өнер* *көрсет-у* *кезек-ті* ***өзгер-т-ті,***  
*ы* *дің*  
организатор артист-PL-GEN мастерств показать-INF очередь-ACC изменяться-  
о CAUS-PST

*себебі олардің бір-і кешіг-іп кел-е-ді.*

потому что они:GEN один-3.POSS опаздывать-CVB приходит-PRS-3

‘Организатор поменял очередь выступлений артистов, так как один из них опаздывает.’

# Өзгертілу (пассив)

(4) Қазақста елорда-сы-ның атау-ы Астана болып  
Н

казахстан столица-3.POSS-GE название-3.POS астана быть-CVB  
N S

**өзгер-т-іл-ді.**

измениться-CAUS-PASS-PST

Букв.: 'Название столицы Казахстана, став Астаной, изменилось.'

(<https://www.trt.net.tr/kazakh/turki-liemi/2022/09/18/k-azak-stan-ielordasynyn-atauy-astana-bolyp-ozghiertildi-1881215>)

# Основные фреймы

1. Частичное  
изменение

*өзгер  
у*

2. Замена  
объекта на  
НОВЫЙ

4.  
Замещение  
("taking  
place")

3. Обмен  
(смена  
посессора)

***Ауысу*** 'менять место, переходить, перемещаться; меняться, сменяться, заменяться' – ***ауыстыру*** 'заменять, сменять, переставлять' – ***ауыстырылу*** 'меняться, сменяться, заменяться'

<i>ауу</i>	<i>ауысу</i>	<i>ауыстыру</i>	<i>ауыстырылу</i>
X	X-RECP	X-RECP-CAUS	X-RECP-CAUS-PASS
опрокидываться, сваливаться, переворачиваться	менять место, переходить, перемещаться; меняться, сменяться, заменяться	менять, заменять, сменять	

(5) Шана *ау-ып* қал-ды.  
сани переворачиваться-CV оставаться-PST  
В

‘Сани перевернулись.’ (Казкенова 2020)

# Ауысу

## 1. Поменять место, переходить, перемещаться



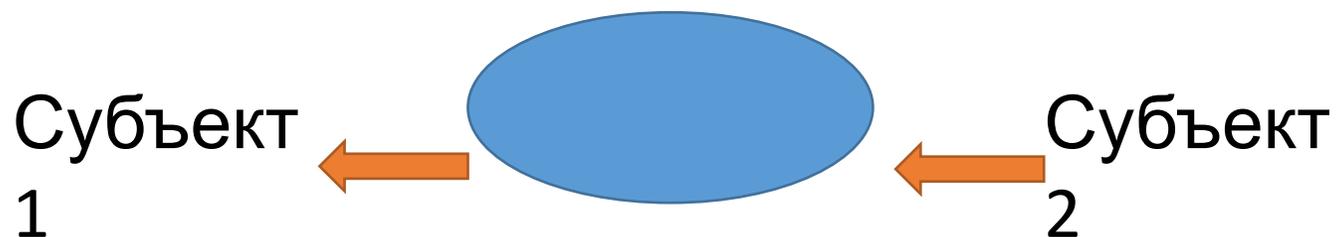
(6) *Ол жаңа қызметке ауысты.*

он новый работа-DAT переходить-PST

‘Он перешел на новую должность.’

# Ауысу

## 2. меняться, сменяться, заменяться



(7) *Иран-да президент ауыс-ты.*  
иран-LOC президент сменяться-PST

‘В Иране сменился президент.’

(8) *Кенес бер-у мерзим-и аяктал-ма-ган-ша*  
консультаци давать-INF время-3.POSS заканчиваться-NEG-PTCP-до

я

*зум ссылка-лар- ауыс-па-йтын шыгар??*  
*ЫНЫЗ*

зум ссылка-2PL.POSS меняться-NEG-PTCP наверное

# Основные фреймы

1. Частичное  
изменение

*өзгөр  
у*

2. Замена  
объекта на  
новый

*ауыс*

4.  
Замещение  
("taking  
place")

3. Обмен  
(смена  
посессора)

# Ауыстыру ‘менять, заменять, сменять’

- (9) Ол күй-іп кет-кен шам-ды ауыс-тыр-ды.  
он гореть-CVB удаляться-PTC лампа-AC меняться-CAUS-PST  
P C

‘Он заменил перегоревшую лампочку.’

- (10) Ол линолеум-ды паркет-ке ауыс-тыр-ды.  
он линолеум-ACC паркет-DAT меняться-CAUS-PST

‘Он поменял линолеум на паркет.’

- (11) Тазала-у кез-і-нде даяшы барлық ваза-лар-дың  
чистить-IN время-3.POSS-LOC официант весь ваза-PL-GEN  
F T

орн-ы-н ауыс-тыр-ды.

место-3.POSS-ACC меняться-CAUS-PST

‘Во время уборки официант поменял все вазы местами (букв.: поменял места всех ваз).’

# Основные фреймы

1. Частичное  
изменение

*өзгөр  
у*

2. Замена  
объекта на  
новый

*ауысты  
ру*

4.  
Замещение  
("taking  
place")

*ауыс  
у*

3. Обмен  
(смена  
посессора)

***Орнын басу*** ‘занимать место, заменить, замещать’

# Орн-ы-н бас-у (место-3.POSS-ACC наступать-INF)

- (14) Анна қайтыс бол-ған-нан кейін, ол енді  
анна мертвы быть-PTCP-ABL после он теперь  
й  
үйлен-бе-й-мін де-п шеш-ті, өйткені анна-ның  
жениться-NEG-PRS-1.S сказать-CV решать-PS потому. анна-GEN  
G B T что  
**орн-ы-н** ешкі **бас-а** ал-ма-с е-ді.  
M  
место-3.POSS-ACC никто наступать-CV взять-NEG-FUT AUX-PST  
B

‘После смерти Анны он решил больше не жениться, потому что Анну никто не заменит.’

# Основные фреймы

1. Частичное  
изменение

*өзгөр  
у*

*орнын  
басу*

2. Замена  
объекта на  
новый

*ауысты  
ру*

4.  
Замещение  
("taking  
place")

*ауыс  
у*

3. Обмен  
(смена  
посессора)

*Айырбастау 'обменивать' – айырбастату – айырбасталу*

# Айырбастау

- (12) *Мен ешкі-ні қой-ға айырбаста-ды-м.*  
я коза-АС баран-DA обменивать-PST-1SG.POSS  
С Т

‘Я обменял козла на барана.’

- (13) *Олар ұзақ уақыт бойы ақша-ны*  
они долгий время в.течение деньги-ACC  
*айырбаста-у үшін жақсы бағам-ы бар*  
обменивать-IN для хороший курс-3.POSS есть  
F  
*банк-ті таб-а ал-ма-ды.*  
банк-ACC найти-CVB брать-NTG-PST

‘Они долго не могли найти банк с хорошим курсом, чтобы поменять деньги.’

# Основные фреймы



*өзгөр  
у*



*ауысты  
ру*



*айырбаст  
ау*



*ауыс  
у*

*орнын  
басу*

***Алмасу*** 'меняться, обмениваться' – ***алмастыру*** 'менять, заменять, подменять, променять, сменять, занять место' –  
***алмастырылу*** 'заменяться, подменяться'

# Алмасу ‘меняться, обмениваться’

(15) Олар кейінірек хабарла-с-у-ға келіс-іп, телефон  
они позже сообщать-RECP-INF-DAT договориться-CVB телефон  
нөмір-лер-і-мен **алмас-ты.**

Номер-PL-3.POSS-INSTR меняться-PST

‘Они договорились связаться позднее и обменялись телефонами.’

# Этимология *алмасу*

*Алмасу* – непроизводный глагол

Алмаш = **ал** + учащат. афф. -**ма**- + показат. со взаимно-совместным значением -**ш**- (Севортян 1, 1974: 138)

# Айырбастау VS. алмасу

Разные объекты обмена

Материальное VS. нематериальное

Конкретное VS. абстрактное

Смена посессора VS. добавление нового посессора

Sketch Engine: TURKIC WEB – KAZAKH (139,417,763 words)	<i>Айырбастады</i>	<i>Алмасты</i>
	<i>Теңгеге / долларға</i>	<i>Пікір / пәкірлер / пікірлерімен</i>
<b>Нет переходной зоны!</b>	<i>Кілемге / автокөлігіне / алтынға</i>	<i>Тәжірібе / тәжірібесімен / тәжірібелерімен</i>
		<i>Ақпаратпен / ақпараттар / ақпараттарымен</i>

# Основные фреймы



*өзгөр  
у*



*ауысты  
ру*



*алмас  
у*



*ауыс  
у*

*орнын  
басу*

*айырбаст  
ау*

***Алмастыру*** 'менять, заменять, подменять, променять,  
сменять, занять место'

# Алмастыру / ауыстыру (вариативность)

- (16) Олар тасымалда-у кез-і-нде Рубенс-тің шынайы  
они перевозить-INF время-3.POSS-LOC Рубенс-GEN настоящий  
сурет-і-н **алмас-тыр-ған** де-п айт-а-ды.  
картина-3.POSS-ACC меняться-CAUS-PTCP говорить-CVB сообщать-PRS-3  
'Говорят, при транспортировке подменили подлинную картину Рубенса.'

- (17) 2011 жыл-ы алғаш рет жүрек **алмас-тыр-у** ота-сы  
2011 год-3.POSS первый раз сердце меняться-CAUS-INF операция-3.POSS  
**жаса-л-ған-ы** ес-іміз-де. Содан бері бауыр,  
делать-PASS-PTCP-3.POSS память-1PL.POSS-LOC тот:ABL с печень  
жүрек **ауыс-тыр-у** бойынша жаса-л-ған ота-лар-дың  
сердце меняться-CAUS-INF по делать-PASS-PTCP операция-PL-GEN  
**сан-ы он-нан ас-па-й-ды.**  
число-3.POSS десять-ABL превышать-NEG-PRS-3

'Мы помним первую операцию по пересадке сердца в 2011 году. С тех пор число операций по пересадке печени и сердца не превышает десяти.' (АККЯ)

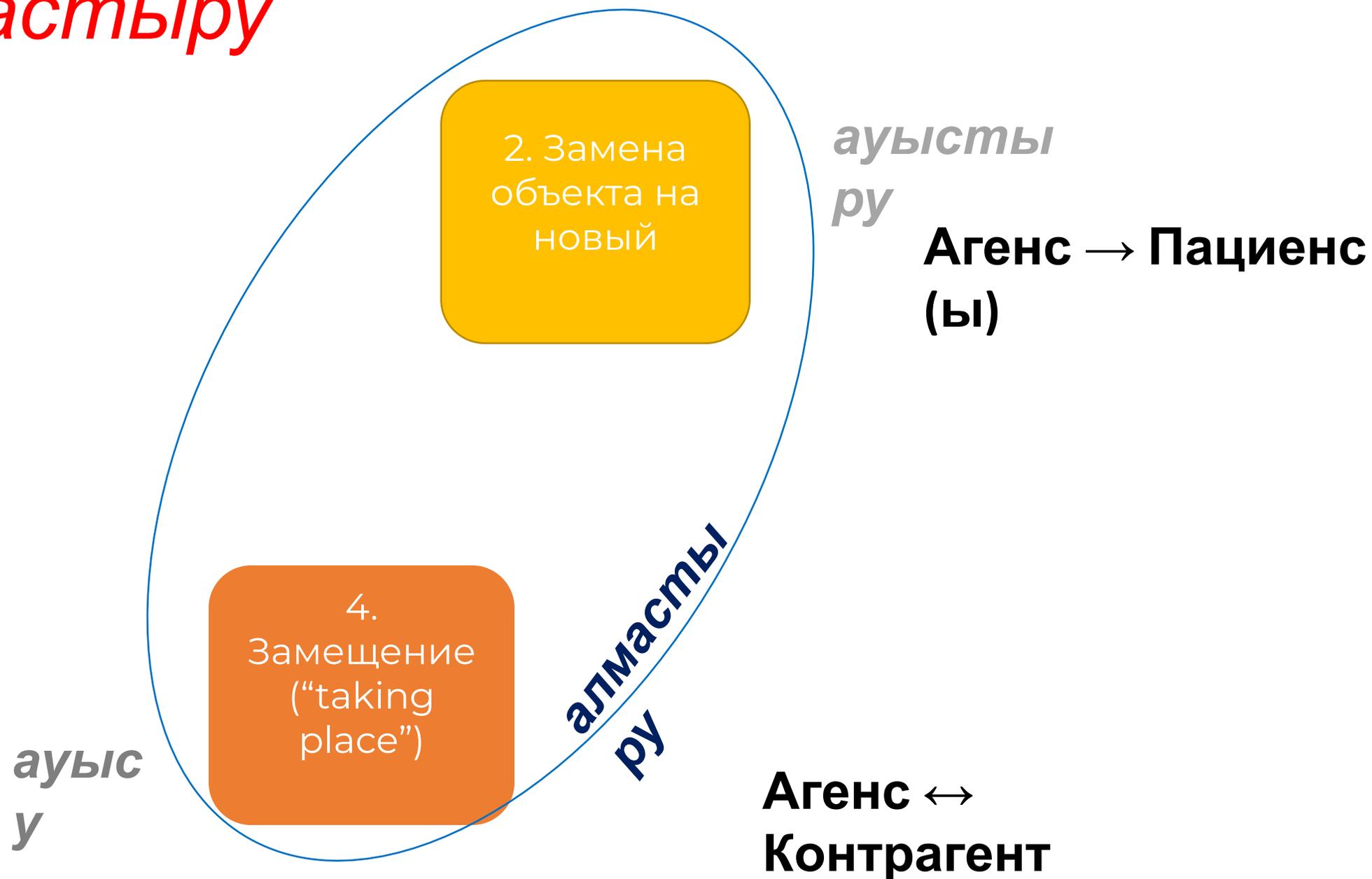
# Алмастыру

- (18) ...Ол осылайша АҚШ-тың 45-президент-і Дональд  
он так США-GEN сорок.пятый. дональд  
президент-3.POSS  
Трампа-ты ресми түр-де **алмас-тыр-ды.**  
трамп-ACC официальные образ-LOC меняться-CAUS-PST  
й

- (19) 'Так он официально сменил 45-ого президента США Дональда Трампа.'  
(<https://www.azattyq.org/a/usa-bidens-inauguration/31060848.html>) банкнот-тар  
время проходить-CVB приходить-CVB банкнота-PL  
тиын-дар-ды **алмастыр-ды.**  
монета-PL-ACC заменять-PST

'С течением времени купюры заменили монеты.'

# Алмастыру



# Основные фреймы



# Выводы

- Рассмотренная микросистема казахского языка носит дистрибутивный характер: основные фреймы получают лексическое оформление.
- С одной стороны, поле МЕНЯТЬ, в котором важен набор участников ситуации, детализируется за счет залоговых форм глаголов. Среди них есть не только регулярные, собственно залоговые, формы, но и фактически самостоятельные лексемы. В последнем случае следствием и приметой их самостоятельности как раз является способность выражать другой фрейм внутри лексического поля.

# Выводы

- С другой стороны, в поле попадают и разнокорневые глаголы. С их помощью описываются разные аспекты изменения / мены, например: оппозиция «конкретное – абстрактное» (*айырбастау – алмасу*), статус замещающего и замещаемого участников (*орнын басу*), акцент на перемещении (*ауысу*) или взаимодействии участников (*алмастыру*). Вместе с тем наблюдается и вариативность (*ауыстыру – алмастыру*).
- Поле МЕНЯТЬ в казахском языке оказывается смежным (со стороны фрейма замещения) по отношению к семантическим полям падения и давления (ср.: *ауысу* и *орнын басу*).

# ИСТОЧНИКИ

1. Бычкова П.А., Резникова Т.И. Лексическое поле «менять», презентация. Москва, 2022.
2. Недялков В.Н., Сильницкий Г.Г. Типология морфологического и лексического каузативов // Типология каузативных конструкций / Отв.ред. А.А. Холодович. – Л.: Наука, 1969. – С. 20 – 50.
3. Рахилина Е.В., Резникова Т.И. Фреймовый подход к лексической типологии // Вопросы языкознания, 2013. №2. С. 3 – 31.
4. Казкенова А.К. Глаголы падения в казахском языке // Acta Linguistica Petropolitana, 2020, №1. – С. 523 – 544.
5. Юлдашев А.А. Категория залога // Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Морфология. – М.: Наука, 1988. – С. 269 – 323.
6. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі / Жалпы редакциясын басқарған Т. Жанұзаков. Алматы Дайк-Пресс, 2008. 968 б.
7. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық / Жалпы редакциясын басқарған А. Ысқақов, Н. Уәли. Алматы: Дәуір, 2011.
8. Орысша-қазақша және қазақша-орысша онлайн сөздік / Русско-казахский и казахско-русский онлайн словарь. URL: <https://sozdik.kz/>
9. Казахский язык. Просто о сложном: <https://kaz-tili.kz/index.htm>
10. Sozdikqor.kz порталы. URL: [https://sozdikqor.kz/#/all\\_projects](https://sozdikqor.kz/#/all_projects)
11. Русско-казахский словарь 70000 слов / Под ред. Н.Т. Сауранбаева, Г.Г. Мусабаяева, Ш.Ш. Сарыбаева, 3-е изд., перераб. и дополн. Алматы Дайк-Пресс, 2005. 1125 с.
12. Алматинский корпус казахского языка. URL: <http://web-corpora.net/KazakhCorpus/search>
13. Sketch Engine: TURKIC WEB – KAZAKH. URL: [https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Fturkic\\_kz](https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Fturkic_kz)

# Благодарности

- Татьяне Исидоровне
- Екатерине Владимировне
- Дарье Александровне

**Назарларыңызға  
рақмет!**



**Спасибо за  
внимание!**